

## ОБ ОСОБЕННОСТЯХ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В СОВРЕМЕННОМ АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ

**Керимова С. Т.**

*Бакинский Славянский Университет*

В языке рядом с фразеологизмами существуют синтаксические единицы, приспособляющие те же самые языковые элементы в той или иной форме. Наряду с фразеологическими сращениями в языке есть сходные этим языковым элементам синтаксические фразеологические конструкции. Различия между фразеологическими конструкциями и простыми предложениями состоят в наличии экспрессии, переносного значения. Чтобы доказать фразеологичность конструкции, необходимо определить семантические границы фразеологизмов, изучить различные оттенки значения, включая и модальные значения во фразеологизмах.

*Ключевые слова:* конструкция, синтаксический фразеологизм, структурные семантические особенности, устная речь.

In the language alongside the phraseological units exist syntactic phraseological units fitting the same language elements in this or that form. The difference between the phraseological constructions and simple sentences formed by means of ordinary sentences lies in the fact that phraseological units express not word by word meaning, but express different meanings. In order to substantiate phraseological constructions it is demanded to determine the semantic borders of the phraseological units, to study different shades of meaning including modal meanings at the phraseological units.

*Key words:* construction, syntactic phraseologisms, structural semantic features, oral speech.

И в мировом, и в азербайджанском языкознании написано много научных трудов в области фразеологии, к этой проблеме подходили с различных точек зрения. Но специфические особенности фразеологических оборотов, различительные свойства и множество различных проблем всегда остаются объектом спора лингвистов. Различный подход к присущим свойствам фразеологических единиц, наименование одного понятия различными терминами, проблема расширения и сужения фразеологических единиц в сравнении с другими языковыми единицами и сегодня является актуальным среди лингвистов. С этой точки зрения синтаксические фразеологические конструкции, свойства и способы их образования представлены в азербайджанском языке отличным образом. Так, наряду с фразеологическими сращениями, в языке есть сходные этим языковым элементам синтаксические фразеологические конструкции. В азербайджанском языкознании в трудах, посвященных фразеологии, этим языковым единицам либо уделялось особое внимание, либо они не воспринимались как фразеологические единицы. Исследования в области фразеологических единиц и их свойств нашли достаточное место в языкознании. Также в азербайджанском языкознании к исследованию этой проблемы было привлечено большое внимание, они были охарактеризованы всесторонне. С этой точки зрения пробуждает интерес монография профессора Т. Байрамова о фразеологических сращениях, в которой он подвел итоги всестороннего исследования фразеологии азербайджанского языка: “В выражении мысли целостные конструкции речи, состоящие из двух или более общезначимых, исторически связанных слов, компоненты которых не расчленяются синтаксически и семантически, по строению похожие на словосочетания или предложение, эквивалентные по смыслу словосочетанию или предложению, изменяемые по грамматическим признакам конструкции называют фразеологическими единицами” [1, с. 10].

Активно используемые в разных стилях азербайджанского языка и отличающиеся разнообразной структурой и семантическими свойствами, синтаксические фразеологические

конструкции и их специфические признаки пока еще не были специальной темой исследований, за исключением некоторых заметок, они не были привлечены к лингвистическому анализу. В современном азербайджанском языкознании в зависимости от цели и интонации предложения, можно встретить сотни конструкций предложений. Но отличие синтаксических фразеологических конструкций от предложений, строящихся на основе простых конструкций, в их фразеологизации, которая выражает переносное значение. “Одно из основных категориальных свойств фразеологических единиц в переносности. Фразеологизмы вырабатываются именно на основе переносности. Известно, что семантическое богатство слова связано с переносностью. Это закономерный процесс” [2, с. 37].

Именно это свойство является основным моментом, сближающим синтаксические фразеологические конструкции и фразеологические сращения. Действительно, достаточно много признаков, отображающих свойства обеих языковых единиц. Но переносность составляет основу фразеологии, и слово выражает переносность в связи со своим первоначальным действительным значением, имеющим различные смысловые оттенки. Внутри некоторых языковых единиц переносность становится устойчивой и это является условной причиной образования фразеологических сращений. Общие свойства между синтаксическими фразеологическими конструкциями и фразеологическими сращениями с первого взгляда могут создать трудности в определении границ. Но наблюдения, проведенные на основе материалов современного азербайджанского языка и контекстуальная позиция синтаксических фразеологических конструкций, дают возможность их различать.

Исследователь синтаксических фразеологических конструкций в русском языке А. В. Величко считал их синтаксическими фразеологизмами, подчеркивая имеющуюся у них нестандартную структуру. Он так характеризует синтаксические фразеологизмы: “В таких структурах связь и отношения между компонентами не обусловлены живыми синтаксическими правилами. Здесь компоненты связаны идиоматически, а лексические значения компонентов, создающих структуру, ослаблены. В силу названных особенностей подобные построения и получили название синтаксических фразеологизмов” [3, с. 3].

По нашему мнению, если сравнить названные языковые единицы с выражением “синтаксические фразеологизмы”, то правильнее было бы назвать их синтаксические фразеологические конструкции. Такие синтаксические фразеологизмы охватывают фразеологизированные синтаксические единицы, и выражение “конструкция” полностью отображает специфические свойства этих языковых единиц. Несмотря на то, что синтаксические фразеологические конструкции создаются в результате взаимосвязи основных и изменяемых компонентов, в их основе стоят неизменяемые элементы, образующие синтаксические фразеологические конструкции. Иначе говоря, имеющиеся в языке готовые синтаксические фразеологические конструкции – это не они сами, а их модели, и в зависимости от контекста они дополняются нужными элементами со стороны пользователя. Синтаксические фразеологические конструкции оформляются по “скелетам”, сформированным веками. Следует отметить, что эти языковые единицы, обогащенные экспрессивными красками, выражают высокую эмоциональность и субъективную модальность, и это является их заранее необдуманым, контекстуальным свойством. В действительности, синтаксические фразеологические конструкции создаются не в тексте, они употребляются в готовом виде во фразеологизированных предложениях или в результате восстановления лексических единиц.

При вхождении синтаксических фразеологических конструкций в речь в готовой форме одновременно смысловой оттенок и семантические значения являются причиной их употребления в устной речи, в бытовом стиле. “Устная речь по своей структуре готовыми формами более обогащена” [4, с. 9] и с этой точки зрения использование этих языковых единиц в бытовом стиле естественно.

Ф. Агаева в книге “Синтаксис устной речи”, говоря о свойствах устной речи, пишет: “Эти свойства не заканчиваются только неполнотой и эллиптичностью выражений, существующих в устной речи, а также широкой распространенностью подчинительной связи по сравнению с сочинительной. Основной признак – использование в устной речи бесчисленных готовых выражений и штампов. Шаблонные выражения, эллиптичность в устной речи связаны со спонтанным характером речи” [5, с. 7]. Наверное, по этой причине синтаксические фразеологические конструкции чаще всего встречаются в устной речи. Бытовой стиль состоит из устной речи, диалогов и повседневной разговорной речи. Свобода в этом стиле, необдуманное выражение мысли со стороны говорящего и его эмоциональное состояние причина, которая открывает путь синтаксическим фразеологическим конструкциям в речь. Синтаксические фразеологические конструкции, используемые в бытовом стиле, находят путь в художественную литературу, путем их изменения в том или ином виде со стороны автора, а иногда употребляются и в оригинале в языке персонажей. Такие языковые единицы придают художественному произведению не только народный дух, но и помогают раскрытию образа и определению отношения писателя.

Одно из специфических свойств синтаксических фразеологических конструкций, как было сказано выше, это постоянные и изменяемые компоненты. Но интересная сторона этих конструкций заключена в способе выражения их компонентов. Следует отметить, что не имеющие никакого лексического значения служебные части речи выступают постоянными компонентами синтаксических фразеологических конструкций и играют роль “скелета”. Каждая синтаксическая фразеологическая конструкция имеет семантический смысловой вес (утверждение, отрицание, согласие, ирония, убежденность, уверенность и др.). Они группируют эти языковые единицы по постоянному принципу и играют роль – решающую в определении этого смысла [3, с. 8]. Сказанное относится к местоимениям, а в особенности к вопросительным местоимениям, отображающим в себе свойства других частей речи. Использование служебных частей речи и вопросительных местоимений в роли постоянного компонента в синтаксической фразеологической конструкции, а также ослабление и потеря первоначального значения считается закономерным явлением. Но, с другой стороны, возникает проблема возможности перевода синтаксических фразеологических конструкций на другие языки. Анализируя материалы о синтаксических фразеологических конструкциях на азербайджанском или русском языке, приходим к выводу, что перевод этих конструкций с одного языка на другой – возможен. Можно перевести буквально – слово в слово. Этот перевод не наносит вреда общему смыслу синтаксических фразеологических конструкций. Естественно, это явление не охватывает все синтаксические фразеологические конструкции, эта возможность превращения по отношению к другим языкам пока еще не изучена. Несмотря на то, что служебные части речи в конструкциях имеют ослабленное и потерявшее первоначальное значение, они выступают в конструкциях как создающий конструкцию компонент и во время перевода переводятся как внеконструктивная единица, но и в языке перевода синтаксические фразеологические конструкции выражают то же значение, что и в родном. Это явление говорит о том, что служебные части речи имеют широкие стилевые возможности. Это связано с этимологией служебных частей речи. Именно “генофонд” служебных частей речи открывает путь широким стилевым возможностям внутри синтаксических фразеологических конструкций, структуры которых заменяются, но не делятся. Но в устной речи, даже в художественном произведении в речи персонажей такие исключения возможны:

– *Məşq qurtardı?* (Репетиция закончена?)

– *Hardan?* (Откуда?)

В этом примере выражение “*Hardan qurtardı?* / Откуда закончилась?” выступает как синтаксическая фразеологическая конструкция. Но в диалоге мы видим сокращенную форму

этого выражения. Несмотря на это, каждый носитель азербайджанского языка легко может восстановить эту конструкцию. Выражение “Nardan qurtardə? / Откуда закончилась?” внутри диалога выражает отрицание, недовольство, как ответ на первую часть.

Определение характерных особенностей синтаксических фразеологических конструкций, анализ на лексическом, семантическом и синтаксическом уровне, исследование схожих и отличительных качеств синтаксических фразеологических конструкций с другими языковыми единицами требуют углубленного изучения языковых единиц в современном языке. Синтаксические фразеологические конструкции создают смысловые оттенки, играют экспрессивную роль и модальность в разных стилях языка, способствуя его обогащению.

Из всего вышесказанного можно сделать такие предварительные выводы:

1. Синтаксические фразеологические конструкции имеют как сходные, так и отличительные свойства в сравнение с фразеологическими сращениями.
2. Синтаксические фразеологические конструкции состоят из устойчивых и изменчивых компонентов.
3. Переносность – одно из категориальных свойств фразеологических единиц.
4. Служебные части речи выступают в роли основного компонента – “скелета” синтаксических фразеологических конструкций.
5. В языке в готовом виде существуют не сами синтаксические фразеологические конструкции, а их “скелеты” в зависимости от контекста. Эти языковые единицы, обогащенные экспрессивными оттенками, выражают высокую эмоциональность, субъективную модальность.

#### **Литература**

1. Bayramova N. Azərbaycan dili frazeologiyasının əsasları / N. Bayramova. – Bakı : “Maarif” nəşriyyatı, 1978. – 174 s.
2. Mirzəliyeva M. Türk dillərinin frazeologiyası / M. Mirzəliyeva. – 1 cild. – Bakı : “Nurlan”, 2009. – 220 s.
3. Величко А. В. Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев / А. В. Величко. – М., 1996. – 124 с.
4. Виноградов В. В. Язык художественного произведения / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. – 1954. – № 3. – С. 3–25.
5. Ağayeva F. Şifahi nitqin sintaksisi / F. Ağayeva. – Bakı : “Maarif”, 1975. – 116 s.